Porównanie tłumaczeń Psalmów 77:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy wyczerpała się na zawsze Jego łaska? Zamknęły słowa\* dla dalszych pokoleń?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy Jego łaska może wyczerpać się na zawsze? Czy może zabraknąć obietnic dla kolejnych pokoleń? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy Bóg zapomniał o litości? Czy w gniewie stłumił swoją łaskawość? Sela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Izali do końca ustanie miłosierdzie jego, i koniec weźmie słowo od rodzaju aż do rodzaju? Izali zapomniał Bóg zmiłować się? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czyli do końca odetnie miłosierdzie swoje, od rodzaju aż do rodzaju? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czy Jego łaskawość ustała na zawsze, a słowo umilkło na pokolenia? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy ustała na zawsze łaska jego? Czy cofnięta została obietnica jego na wieki? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy Jego łaska ustała na zawsze, czy cofnął obietnicę daną pokoleniom? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy Jego łaska skończyła się na zawsze i zupełnie ustały Jego obietnice? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czy już na zawsze ustała Jego dobroć, a obietnice [Jego] zostały cofnięte dla wszystkich pokoleń? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сини Ефраїма, що натягали і стріляли з луків, повернулися в день війни. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy Jego miłosierdzie znikło na zawsze i ustanowił wyrok na wieki wieków? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy zapomniał Bóg o łaskawości lub czy w gniewie zamknął swe zmiłowania? Sela. |

1. 1) Lub: Zabrakło słów (l. obietnic ) dla dalszych pokoleń? [↑](#footnote-ref-2)